

## INTRODUÇÃO

Este trabalho insere-se no projeto Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da linguagem legal (ProjeCom), desenvolvido pelo grupo Termisul. O objetivo geral do projeto é criar uma base de dados multilíngue (português, alemão, espanhol, francês, inglês e italiano) e *on-line* de CLEs.

CLE: unidade sintagmática ou oracional, recorrente e prototípica de situações comunicativas de áreas especializadas, que apresenta certo grau de convencionalidade, condicionado pela língua, pela área de especialidade e pelo gênero textual no qual ocorrem (BEVILACQUA et al., 2013).

Exemplos: *transporte de óleo* (em português); *transporte de aceite* (em espanhol).

## OBJETIVO

Definir e analisar, tanto em português como em espanhol, os termos relacionados à temática do óleo para o estabelecimento de equivalências das CLEs.

## DEFINIÇÃO DE EQUIVALÊNCIA FUNCIONAL

As CLEs expressam a mesma relação semântica e o mesmo efeito pragmático em português e espanhol.

## METODOLOGIA

- Pesquisa sobre a definição dos termos relacionados ao óleo (óleo, azeite, graxa, gordura, em português, e óleo, aceite, grasa, gordura, em espanhol).
- Elaboração do mapa conceitual em português e espanhol, a partir das informações coletadas, com o objetivo de organizar e estruturar o conhecimento e os termos relativos ao tema.
- Busca e seleção de contextos, através do concordanciador do AntConc, contendo esses termos no *corpus* da Legislação Ambiental em português e espanhol do grupo Termisul (Base Legis) e em *sites* especializados em legislação.
- Análise dos contextos e das informações contidas nos mapas para buscar a equivalência entre os termos e as CLEs.

## FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

- Teoria Comunicativa da Terminologia: Cabré, 1999;
- Linguística de *Corpus*: Berber Sardinha, 2004;
- Mapas Conceituais: Moreira, Buchweitz, 1987;
- Equivalência Funcional: Gémar, 1998.

## REFERÊNCIAS

- BERBER SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. Barueri, SP: Manole, 2004;
- CABRÉ M.T. *Terminología: representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999;
- GEMAR, J.-C. *Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances*. Disponível em: <http://www.tradulex.com/Bern1998/Gemar.pdf>. Acesso em: 30 de set del 2014.
- MOREIRA, M.A. & BUCHWEITZ, B. *Mapas Conceituais: Instrumentos didáticos de Avaliação e análise de currículo*. São Paulo: Moraes, 1987

## ANÁLISE DOS DADOS



CLEs	Contexto PT	Contexto ES
Utilização de óleo vegetal	Fica instituído o Grupo de Trabalho Interministerial encarregado de apresentar estudos sobre a viabilidade de <u>utilização de óleo vegetal - biodiesel</u> como fonte alternativa de energia, propondo, caso necessário, as ações necessárias para o uso do biodiesel. Mesmo do anterior – é combustível automotivo (Decreto de 2 de julho de 2003; br)	[...] las empresas elaboradoras de Biodiesel poseen capacidad de producción y oferta de cantidades de producto necesarias a los efectos de incrementar la <u>utilización de Biodiesel</u> en el mercado interno, haciendo frente de esta manera a las exigencias que plantea la diversificación de la matriz energética, el promisorio crecimiento a nivel nacional del sector agropecuario y la actividad económica en general. (Resolución 56/2012; ar)
Derramamento de óleo	Deverão estar descritos os procedimentos previstos para contenção do <u>derramamento de óleo</u> ou limitação do espalhamento da mancha de óleo. (Decreto n. 293, de 12 de dezembro de 2001; br)	Que el Decreto N° 2532/93 declara de Interés Nacional las tareas de prevención, control y tratamiento de <u>derrames de petróleo</u> , y todas las acciones tendientes a preservar el ambiente acuático. (Ordenanza Nro 5/1999, del 30/07/1999; ar)

## CONCLUSÕES

A análise dos dados permitiu identificar que:

- o termo **óleo** (PT) tem como equivalente **aceite** (ES);
- o termo **gordura** (PT) tem como equivalente **grasa** (ES);
- o termo **graxa** (PT) tem como sinônimo **óleo lubrificante**;
- em espanhol, **óleo** refere-se à pintura e à religião;
- em espanhol, **óleo** também refere-se ao **aceite de oliva**, enquanto que, no português, temos somente a forma **azeite**;
- embora exista o termo **gordura** (ES), ele não se relaciona com o termo **óleo** e derivados.
- O funcionamento dos termos dentro das CLEs influencia na sua escolha, conforme seu contexto de uso. Assim, em português, **derramamento** ocorre com **óleo** e seu equivalente em espanhol **derrames** ocorre com **petróleo**.